

Die Stimme im Ohr

Der Arbeitsplatz eines Dolmetschers: Vor ihm das Mikrofon, in das er hineinspricht und das über eine Leitung mit den Kopfhörern der Parlamentarier verbunden ist. Über den Bildschirm kann er den Redner am Rednerpult verfolgen.



Unauffällig und doch unverzichtbar: Der Dolmetscher übersetzt schnell das Gesagte.

Hör mal, wer da spricht!

Sie sitzen in kleinen Kabinen am Rande des Sitzungssaals - trotzdem sind sie den EU-Politikern ganz nah: die Dolmetscher. Konzentriert verfolgen sie über ihre Kopfhörer, was der Redner vorne vorträgt, und übersetzen das Gesagte dann innerhalb von Sekundenbruchteilen in eine andere Sprache. Die Politiker im Saal wiederum hören die Stimme der Dolmetscher über einen Kopfhörer. So können sie die Rede ihres Kollegen mit nur geringer Verzögerung verfolgen, obwohl dieser eine Sprache spricht, die sie nicht verstehen. Während der Dolmetscher die Übersetzung in ein Mikrofon spricht, verfolgt er zeitgleich die Rede des Sprechers weiter. Simultan zu dolmetschen - also zeitgleich zu übersetzen -

ist Stress pur! Für die Politiker ist dieser Übersetzerdienst dagegen eine große Hilfe. Zwar können die meisten sehr gut englisch und deutsch sprechen. Aber wenn es um komplizierte Fachthemen geht, benutzen sie doch lieber ihre eigene Sprache. Deshalb darf jeder Parlamentarier Reden vor dem Parlament in seiner Muttersprache halten. Da aber nicht jeder Politiker zum Beispiel Gälisch oder Finnisch spricht, sind zuverlässige Übersetzer unentbehrlich.

Übersetzer dringend gesucht!

In der EU werden 24 verschiedene Amtssprachen gesprochen und für alle Sprachen gibt es Dolmetscher und Übersetzer. Allein für die EU-Kommission in Brüssel arbeiten

2500 vielsprachige Menschen - schließlich müssen ja auch unzählige Papiere, Formulare, Briefe und Vorlagen übersetzt werden. Kein Wunder, dass zuverlässige Übersetzer hier händeringend gesucht werden! Zwar gibt es genügend Fachkräfte, die deutsch, englisch, französisch oder spanisch sprechen. Schwierig wird es jedoch, wenn ein Dokument zum Beispiel aus dem Dänischen ins Litauische übersetzt werden muss. Um in den Übersetzerdienst aufgenommen zu werden, muss man neben seiner Muttersprache mindestens noch zwei weitere Sprachen sprechen. Es ist aber keine Seltenheit, dass ein Dolmetscher aus sechs, sieben oder acht verschiedenen Sprachen übersetzt! Neben einem guten Sprachgefühl braucht er auch ein großes Fachwissen. Denn egal, ob es in den Sitzungen um Fischfang, Tierschutz oder Finanzdinge geht: Der Dolmetscher darf den roten Faden der Rede auf keinen Fall verlieren! Aber natürlich kann auch das größte Sprachgenie nicht alle Fachbegriffe übersetzen. Für solche Fälle haben sie dann Wörterbücher und Vokabellisten griffbereit.



Do you speak English? Engländer lernen immer weniger Fremdsprachen. Daher sind heute Übersetzer mit Englisch als Muttersprache rar.



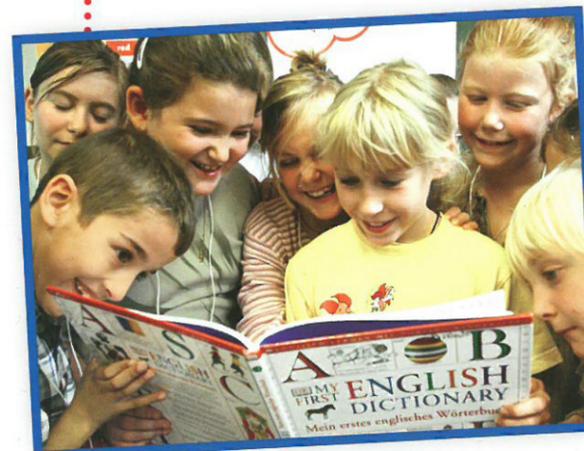
Funny Fact

Auch Hunde bellen überall anders!

woef-woef (niederländisch)
 γαβ γαβ (griechisch)
 hau hau (polnisch)
 woof-woof (englisch)
 wau (französisch)
 vov vov (dänisch)
 bau bau (italienisch)

Sprachen lernen in Europa

Viele junge Menschen, die eine fremde Sprache lernen wollen, entscheiden sich für Französisch, Spanisch, Englisch oder Deutsch. Mit diesen großen Sprachen kann man sich fast überall auf der Welt verständigen. Doch es lohnt sich auch, eine weniger verbreitete Sprache zu lernen. Und nicht nur in der EU, auch in der Wirtschaft werden Menschen gesucht, die möglichst sprachengewandt sind. Denn mit der Sprache eines Landes lernt man auch vieles über die Menschen, die sie sprechen, und ihre Kultur. Das macht eine gute Verständigung viel leichter möglich!



Παλιό Χωριό
 Palio Chorio

In Griechenland zeigen Straßenschilder unter der griechischen Schreibweise oft auch den Ortsnamen in lateinischen Buchstaben.